

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabrał też Mojżesz z sobą kości Józefa, ponieważ zaprzysiągł on* uroczyscie synów Izraela, mówiąc: Bóg was na pewno nawiedzi. Wtedy wyniesiecie stąd z sobą moje kości.* ¹ ²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, ponieważ uroczyscie zaprzysiągł on synów Izraela: Bóg was na pewno nawiedzi, a kiedy to się już stanie, zabierzcie stąd z sobą moje kości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz wziął też ze sobą kości Józefa, gdyż ten zobowiązał synów Izraela przysięgą, mówiąc: Na pewno Bóg was nawiedzi. Zabierzcie więc stąd ze sobą moje kości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też Mojżesz kości Józefowe z sobą dla tego, że był Józef przysięgą obowiązał syny Izraelskie, mówiąc: Zapewne nawiedzi was Bóg; przetoż wyniescie kości moje stąd z sobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął też Mojżesz kości Jozefowe z sobą, przeto że był poprzysiągł syny Izraelowe, mówiąc: Nawiedzi was Bóg: wyniescie stąd kości moje z sobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrał też Mojżesz ze sobą kości Józefa, gdyż ten przysięgą zobowiązał Izraelitów, mówiąc: Wspomoże was niezawodnie Bóg, a wówczas zabierzcie stąd ze sobą moje kości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, gdyż ten związał synów izraelskich uroczystą przysięgą, mówiąc: Gdy was Bóg łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd z sobą moje kości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mojżesz zabrał ze sobą również kości Józefa, ponieważ Józef przysięgą zobowiązał Izraelitów, mówiąc: Gdy Bóg was łaskawie nawiedzi, zabierzcie stąd moje kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zabrał ze sobą kości Józefa, gdyż ten zobowiązał Izraelitów uroczystą przysięgą: „Gdy Bóg pospieszy wam z pomocą, wówczas weźmiecie stąd ze sobą moje kości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz zabrał też z sobą kości Józefa, [który] uroczyscie zaprzysiągł Izraelitów:”Bóg będzie troskliwie czuwał nad wami, ale zabierzcie ze sobą stąd moje kości”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wziął ze sobą kości Josefa, bo [Josef] zaprzysiągł synów Jisraela, aby zaprzysięgli [swoich synów] mówiąc: 'Bóg na pewno zwróci ku wam szczególną Opatrzność, [musicie] wynieść stąd ze sobą moje kości'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв з собою Мойсей кості Йосифа. Бо клятвою закликав Йосиф синів Ізраїля, кажучи: Відвідинами відвідає вас Господь, і забере з вами мої кості.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Mojżesz zabrał także ze sobą kości Josefa, gdyż przysięgą

¹⁾ PS dod.: Józef, יִצְחָק .

²⁾ <x>10 50:25</x>; <x>60 24:32</x>

	dynamiczny	Gdańska	zaklinał synów Izraela, mówiąc: Wspomnieć, wspomni was Bóg, a wtedy wyniesiecie stąd ze sobą moje kości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Mojżesz wziął ze sobą kości Józefa, gdyż on uroczyście zaprzysiął synów Izraela, mówiąc: "Bóg z całą pewnością zwróci na was uwagę, a wy zabierzcie stąd ze sobą moje kości".